**Translatio Iuvenalis et Cassi episcoporum Narniensium**

**Lucam (*BHL 4615 e 4615a*)**

Domini nostri Iesu Christi, fratres carissimi, sanctorum-

que omnium miracula clara merito personat orbis, quando

carmina poetarum priorumque philosophorum gliscit animus

scandere, quae sunt fabulae et inanes lectiones et fallaciae gen-

tilium necnon deceptiones infidelium. Quis enim pauescit

tegere silentio abdicationem hostium demonumque occultatio-

nem, qualiter deuicti sunt a militibus Christi et uires eorum

confractae et sub pedibus eorum conculcatae? Recolimus

enim semper fuisse inuidos et callidos cunctorum fidelium –

nam sine intermissione ex insidiis diaboli homines tentantur,

ut uirtus tentata probetur et palma non consentienti glorio-

sior appareat – unde quanto amplius scelera cupiunt, tanto

amplius leti sunt; adhuc non quiescunt, sed miris facinoribus

exigentibus chaos circumeunt et in erebi gurgitem desidiosi

ruunt, heroes conculcant et fideles aliquando necant. Quis de

odio confitetur et penitet? Quis de inuidia meret? Quis de

cumulo auaritiae contremiscit? Prorsus pauci; sed Dominus

est iustus et pius, qui expectat omnes et suffert per orationes

sanctorum et oblationes fidelium. Hoc tamen pauendum est

omnibus, quia, quanto amplius portat, tanto durius punit.

Quae fauces poterunt retexere sanctorum omnium remu-

nerationem, infinitae misericordiae gloriam, preparationem le-

titiae paradisi? Morari debemus in laude omnium sancto-

rum, sed precipue in nostris patronis silere noxium censui-

mus. En omnes defendunt; et sicut prius pro eis agonizaue-

runt, quamuis a suis, ut iustum est, non obsequantur, tamen

238

adhuc certant et pro eis obsecrant; ipsi nos defendunt, ipsi cu-

stodiunt, protegunt et claris inter nos miraculis coruscant.

Inter quorum classes noster gloriosus et mirabilis fulget

coronatus sanctissimus Iuuenalis. O quam predicandus,

quantum amandus, qui in tantum suam dilexit Ecclesiam, ut

multis suppliciis superans triumpharet; apte sibi commissum

thronum decorans, secum prouexit credentes ad astra polo-

rum. Igitur beatus Iuuenalis, non solum dum in hoc erum-

noso deguit euo, uerum et post liberam eius ad ethera euola-

tionem, cum pro suis exulauit et iterum martyrium portauit,

pro suis fleuit, ingemuit, sanguinem fudit et in exilium quasi

pietatis causa portatus est, in tantum suas oues diligens. Ne

frustraretur a tali patrono, cum eximio honore ad Narniam est

reductus, adiuuante Domino, per eius auxilium et orationem

uenerabilium clericorum postulationemque nobilium populo-

rum prefati loci. Qualiter translatus reuersusque fuerit, se-

riatim retexere, quantum est licitum, curamus.

Prisca namque excidia Narniae recolimus, qua legitur,

quia de eis non est relictus uel unus, qui nuntiaret mortem

ceterorum; nunc uero rediuiua fuit, et non est dimissus nec

unus illesus. Prius euenit, quia offenderunt regi terreno;

nunc accidit, quia inpigerunt in Christum Deum.

Contigit autem, ut quidam potens et nobilis atque Tu-

sciae marchio nomine Aldebertus, causa obsequii summi pre-

239

sulis necnon ad limina apostolorum deueniret Romam. Un-

de cum secus Narniam transiret, putabat se obediri ab eis: illi

enim pontifici subicientes rennuerunt ei subesse; nam uentura

erat uindicta, alio modo ordinari nec poterant. Nec multo

post quadam die cum adstaret in presentia presulis, affuit ibi

unus ex nobilibus prosapiae ortus ciuitatis Narniensis, Deme-

trius nomine. Qui cum cerneret eum, contra pontificem ta-

liter est affatus: «Domine meus et rector omnium Ecclesia-

rum, defensor piorum plebium, placet te ita me exhonoratum

habere, ut, cum in tuum uenirem obsequium, isti Narnienses

contra me extiterunt nichil obedientes, uerum etiam nec paci-

fica uerba michi locuti sunt?». Ad haec Demetrius respon-

dit: «Non est nobis licitum absque domini nostri papae ulli

potestati obedire nisi imperatori tantum». Qui stomachatus

indignata uoce dixit: «Non est mirum insanis lasciuia uerba

proferre! Sed hoc te scire conuenit, quia, nisi fuisset ob reue-

rentiam domini nostri pontificis, cum uerberibus cessassent et

uerba!». Putabat enim terrere eum minis. Tunc turgido

uultu Demetrius, et cum nollet recipere uerba, respondit:

«Mirandum est, quod a te audio: qui, dum in nostris sumus

partibus, equiparem corda gerimus, eque inter nos obedien-

tes». Eadem hora interius mens ducis corrupta est, et sicut

uirus chelidri ita uiguit odium in corde illius. Heu pro do-

lor, ita uersa in odium, quantos ledit, quantos interimit quan-

240

tosque ruere facit! O uenenum occultum, o morbum ini-

quum, quantum durasti! Qui non tantum baiulum interi-

meres aut necare terrigenas uel mundialia suffocares, sed in

tantum creuisti, ut beatorum corpora Iuuenalis, Cassii et Fau-

stae iterum debellares!

Sed, o milites Christi, estote parati, pro grege iterum

corpora ponite, qui olim pro eis animas cum corporibus pone-

re non neglexistis! Eia gloriose Iuuenalis, sicut Christus

pro omnibus, ita tu pro tua sede commissa adhuc dura **{**fes-

sio**}** expecta! Prius liberasti animas a iure gentilium, nunc

demonstra iura sufferentis! Inuita successorem tuum, pacifi-

cum et laudabilem Cassium, offerat preces, ut suos pariter

commissos dimittat illesos! Eia Fausta nobilis et decora,

fruere calle secura, cum tuis pastoribus esto parata exilii!

Quid multa? Reuerso duce in propria, callide durat in

facinus. Audito non post multum de morte illius pontificis,

surrexit iratus, inuitauit amicos, conduxit parentes, precepit

fidelibus, per prolixa tempora mouit prelia: totam urbem

Narniensem circumuallauit, et dura excitata sunt bella, infecta

ciuitas funditus in lamentum est uersa. Per muros clama-

bant sacerdotes, uociferabant senes, eiulabant coniugati, dice-

bant hostibus: «Quare hoc agitis? Cur hanc cedem perpetra-

tis? Offensi sumus Deo; uobis enim in nullo culpabiles su-

241

mus. Date, rogamus, cladibus finem!». Ille autem iurando

dicebat quia: «Si michi uita comes fuerit, non relinquam

huic ciuitati lapidem super lapidem et cunctos habitatores

eius exules dimitto!». Tunc ciues haec audientes munierunt

ciuitatem, et omnes conglobati sunt, defensari sibi promitten-

tes, et unanimiter pugnabant clamantes et dicentes: «Sanctis-

sime Iuuenalis, pro tua caterua intercedere digneris, ut non

desoletur urbs nostra ab his hostibus crudeliter dimicanti-

bus!». Dux uero fecit congregari immensam congeriem ligno-

rum, lardum et stipulam, picem et siuum, ut pons mirae ma-

gnitudinis atque pulchritudinis, quem rex pacificus Octauia-

nus cum magno labore stabilierat, sicut putabat, euerteretur.

Misso uero igne nichil preualuit, nec minui in aliquo po-

tuit. Cernens uero se in hoc esse delusum dixit suis: «Quid

agimus, o milites mei? Grauius tristor, et cor meum dissipa-

tum est, eo quod deuictum me esse uideo ab istorum inimico-

rum meorum prudentia: utinam nec inchoassem!». Tunc

omnes consiliarii eius excitati in dolo dixerunt: «Defensores

eorum ita ueridici et stabiles esse uidentur, ut neque promis-

sis nec precibus suaderi possunt, quia pro eis assiduas preces

ad Deum fundere non cessant. Nam hii sunt Iuuenalis et Cas-

sius pastores et Fausta prudentissima uirgo interpellatrix eo-

rum. Sed audi, domine dux: recolimus enim, quia Athe-

nienses, a quodam dum essent rege possessi et decem sapien-

242

tes secum haberent, consilio eorum muniti ledi a nemine po-

terant, qui erant terreni homines, quanto magis isti familiaris-

simi et amicissimi filii Dei. Vnde a suis prefatus rex consi-

liatus est, ut, si callide illos non deciperet et ab inuicem sepa-

raret, ledi neminem posset; quod et factum est. Vnde et uobis

notamus, quia ita agi nobis necesse est».

Inito consilio diabolico istinctu, ut promitterent fidem

et pacto inter se stabilirent, hoc dolo motus, cum callida pace

miserunt legatos. Iurauerunt duodecim ex optimatibus du-

cis, ut rectum fedus cum eis inhirent et firmam cum eis pa-

cem facerent, eo tantum tenore, ut intra ciuitatem cum suis

intrarent a prima porta et pacifice exirent per aliam, nulli ma-

la patrantes. Heu fallacia inscia! Tali fraude decepti sunt:

putauerunt, quod sacramenta non frangerent, dederunt assen-

sum ad suorum excidia. Nunc uero scire conuenit de crude-

li fallacia, quae tunc dira uersa est in Narniensi prouincia.

Cur non parebas, impia fallacia? Quare tam latens fuisti?

Venenata consilia, antiqua mala tunc excitata sunt; uigue-

runt facinora, oblita sunt sacramenta, odia clare patuerunt.

Sed o infelix ratio! Dedit dux licentiam, ut tantum ex sua-

rum rerum ciues secum extra ciuitatem ferrent, quantum in

una uice portare potuissent.

Flebant sacerdotes, lamentabantur senes, eiulabant co-

niugati, mulieres laxis crinibus se carpebant, filii uociferabant

contra parentes, omnes unanimiter uocem, mittentes: «Eia

patrones nostri, ubi sunt uestra iuuamina? Auxilia uestra ubi

243

inuenire possumus? Periit spes nostra, consilia nostra dissipata

sunt, uirtus nostra confusa est. Sancte Iuuenalis, nobis non su-

buenis, quia tibi expectas longa exilia. Ecce dimisisti commis-

sos, quia tibi est axilium preparatum. O corpus sanctum, ubi

et pro nostris sceleribus deducendus? Venerande Cassi, paci-

fice pastor amabilis Ecclesiae nostrae, quomodo dimittis con-

cessos, quos portare debes ad Christum? Fausta amantissi-

ma, nobilis et decora, uultu angelica, uirgo gloriosa, fulgida

nimis, spes optima, cur nos dimittis? Vel tu cum tuis morare,

quae in martyrio timida non fuisti!».

Nec mora, sarcofaga rupta sunt, mausolea fracta, corpora

sanctorum abstracta sunt, uehicula parata. Inuenerunt cor-

pora gloriosissimorum Iuuenalis, Cassii et Faustae uirginis ita

integra, acsi fuisset cum anima caro. Tulerunt autem cor-

pus beati Iuuenalis et posuerunt eum iuxta criptam sepulchri

sui. Et ecce cum celi esset serenitas, cito tonitrua facta sunt,

excitata sunt fulgora, terra mota est, uenti mittentes fulmina

creuerunt, uerberantes oculos inimicorum: qui nichil uidentes,

sed prae pauore territi dimiserunt sanctum corpus, quod erec-

tum stetit supra pedes suos! Illi uero cadentes in terram, ia-

centes per duarum fere horarum spatia, accumbebant. Po-

stremum uero tempestas siluit, in se reuersi, erigentes se,

eleuantes oculos, uiderunt sanctum Iuuenalem erectum stan-

tem quasi ex itinere preparatum. Tunc tulerunt eum,

ut ponerent in locello. Erant enim ilia eius fracta quasi prae

lassitudine, ita ut, heu pro dolor, sanguis exinde flueret et

pauimenta suae aulae irrigaret! Tunc episcopi, qui ibi ade-

rant, et pii clerici lacrimantes colligebant sanguinem eius, in

quantum ualuerant.

Illi uero tulerunt corpus eius et posuerunt in birote no-

uo una cum beatissimo Cassio atque Fausta, cum hymnis et

laudibus ducentes choros, psallentes atque laudantes Deum

pergebant ad propria. Populi uero Narnienses tristes atque

merentes, dimittentes sanctorum corpora, lamentantes et cla-

244

mantes dicebant: «Cui nos orphanos relinquitis, beati patres?

Vel cui nos dimittitis, tutores nostri? Vsque quo uiuimus, qui

sine defensore sumus? Prius mori debuimus, quam tanta cla-

des nobis euenisset! O antiquissima ciuitas Narniensis, o fa-

mosa in Romanorum finibus, robustissima contra inimicos,

amabilis notis, desiderabilis amicis, gloriosa uicinis, delectabi-

lis in confinibus: nunc depopulata ciuibus, frustrata patronis,

a defensoribus derelicta, a custodibus dimissa, ab igne cremata

et funditus desolata! Scimus, quia nostra peccata nostro-

rumque parentum incitauerunt haec nobis pericula. Sed cur

antea mortui non fuimus atque penis afflicti et macerati,

quam uacui essemus talibus patronis?».

Inter haec adducta sunt sanctorum corpora Iuuenalis

martyris et Cassii gloriosissimi confessoris et Faustae uirginis

in una nobilium ciuitatum Tusciae, quae dicitur Luca, et cum

omni honore posita sunt in ecclesia Sancti Frigiani Episcopi

haud procul a corpore eius. Sed omnipotens Deus, qui con-

cessit uolendo uoluntati ducis et exercitus eius, ut ita duce-

rent sanctos, numquid irascetur per singulos dies? Ipse lon-

ganimis, ut inquit per prophetam, nisi conuertantur, gladium

suum uibrabit. Aliquando enim eos monens ut pater, ali-

quando per certas uisiones terrens ut filios, ut ad proprias

edes reducerent sanctos: per subiectas personas minabatur sa-

cerdotibus, monebat episcopos, populos cunctos pessimis cla-

245

dibus hortabatur; dicebat enim per nuntios haec eis umbras

esse aduersum clades uenturas, nisi corpus beati Iuuenalis cum

nimio honore in suam reducerent parochiam. Grandinem

frequentem miserat, calidam pluebat aquam, sulfurei imbres

crebro uenerant, fontes et putei eorum fetore ac uerminibus

scaturiebant, iumenta eorum et cuncta animantia repentinus

interitus interimebat, ita ut sero mittentes in stabulis mane

mortua inuenirent. Induratum enim erat cor eorum, ut

prius ferrent supplicia atque plagas, quam sanctorum corpora

in propriis dimitterent reuerti locis; putabant enim dari cladi-

bus finem. Post haec nec in homines uersa est, ita ut, qui tu-

mulum defuncti cadaueris patrassent, ibi deficerent et simul

sepelirentur.

Tunc, quamuis sero, consilium inierunt salutis, dicentes

unanimiter: «Quid agimus, uel quid facturi sumus? Ubi est

consilium nostrum? Depopulatur urbs, deuastati sumus ab

animalibus, et nunc nos pessimis necibus succumbimus. Ut

quid haec? Nisi quia frustramur Narnienses a suis patronis. O

simulata pietas! Non placet Deo uana operatio, uenerantia

stultitiae. Non agnoscebamus nuntios, non cognouimus ange-

los, non credidimus dictis, territi non fuimus ex plagis.

Nunc uero nos, qui residui sumus, fundamus, antequam in-

terimamur, preces nostras duci, ut cum honore corpus sancti

Iuuenalis mittat ad dominum nostrum pontificem Romano-

rum, ut ipse honorifice remittat ad propriam edem. O om-

nes cernite antiquissima miracula in prioribus populis patrata!

246

Quando Philistei temporibus Heli sacerdotis pugnauerant

contra Isrelitas, et fuerunt duo filii Heli mortui cum plurima

multitudine ex Israel, et eorum peccatis exigentibus captiuam

duxerunt arcam domini Dei Sabaoth et posuerunt eam in

templo Dagon; quamuis honorifice uenerantes, tamen mane

deum eorum confractis ceruicibus et totum diminutum inue-

nerunt ante arcam Domini. Nec multo post pessima clade

percussi, intellexerunt malum de arca perpetrasse, ut in *Regum*

uolumine refertur, tuleruntque duas uaccas fetas, quae non su-

dauerunt iugo, et eam posuerunt super currum, ita ducentes,

ut non declinarent ad dexteram neque ad sinistram; et sic

cum pluribus thesauris arca est reuersa in ciuitatem suam. Ita

nos decet agere».

Statim surrexerunt omnes unanimiter cum duce et tule-

runt corpus beati Iuuenalis et cum nimio honore reduxerunt,

cum hymnis et canticis, cum psalmis et choris, ad apostolo-

rum limina summo pontifici deferentes. Tunc conglobati

episcopi Romanorum et presbyteri cum cetu Romanorum su-

sceperunt corpus beatissimi Iuuenalis cum infinitis gaudiis.

Clamabat pontifex: “Eia Iuuenalis sanctissime, dum in carne

esses, duxit te Dominus, derelicto parente rebusque patris, ex

247

Africanis partibus Romam ob amorem apostolorum aduentan-

tem, et per preceptiones sanctorum pontificum Narnienses sorti-

tus es predicare, quos tibi sede commissa decorasti et pre-

dicando traxisti ad Christum. Et nunc omnis te expectat plebs

tua, beate, quasi reductum de exilio». Quantas autem uirtutes

per eum Dominus, postquam Romam ingressus est, sit operatus,

quanti ceci illuminati, quanti demoniaci saluati, quanti infirmi

sanati, enumerare longum est. Unde per triduum ibi detento,

quarto die ipse per se pontifex cum cuncto clero ornauerunt

uehiculum, excalceatis pedibus baiulantes eum, sic contra suos

dicentes ciues ... Dum uero per itinera duceretur, occurrebant

ei multi infirmi, qui tacto feretro eius sani efficiebantur.

Nuntiatum est autem ciuibus suis; qui quanta letitia

adiuuati, quantas Deo gratias reddiderunt, enumerare non

possum, unusquisque sufficit mente tractare. Omnes enim,

quibuscumque occupationibus tenerentur, paruulorum et su-

pellectilis prae tanta letitia obliuiscentes, omni cura postposi-ti a

mo, prout quisque uelocius ire poterat, obuiam processerunt.

Plurima igitur exultatione beatissimum corpus recipientes,

diligentissime in confessione propria locauerunt; ubi iugiter

omnipotens Deus non solum demoniacis, uerum etiam omni-

bus infirmantibus, qui pura conscientia beatissimum Iuuena-

lem fideliter uenerantur, salutis beneficia prestare non desinit.

Preterea Narniensis patriae incolas ubilibet tanta dilectione

custodit, ut in quocumque periculo seu tribulatione constitu-

tos ad ipsum fideliter proclamantes eruat et suis precibus,

quod iuste poscitur, efficiat, prestante domino nostro Iesu

Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto laudabilis et glorio-

sus permanet in secula seculorum. Amen.

248